



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 51

Rozeslána dne 15. listopadu 2001

Cena Kč 55,80

O B S A H:

113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o letecké dopravě
114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o vzájemném zaměstnávání občanů České republiky a občanů Mongolska
-

113

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. července 1997 byla v Kyjevě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o letecké dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 25 odst. 1 dne 9. září 1998. Podle odstavce 2 téhož článku po vstupu v platnost nahradila tato dohoda Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě, podepsanou v Moskvě dne 22. listopadu 1966, vyhlášenou pod č. 10/1967 Sb., v části týkající se činností na území České republiky a na území Ukrajiny.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
vládou České republiky
a
vládou Ukrajiny
o letecké dopravě

Vláda České republiky a vláda Ukrajiny (dále uváděné jako „smluvní strany“);

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem rozvoje leteckých služeb mezi a za územím jejich států;

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;

- (b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Ukrajiny Státní výbor pro leteckou dopravu Ukrajiny; nebo v obou případech jakoukoli osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;

AIR TRANSPORT AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic
and

the Government of Ukraine

The Government of the Czech Republic and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond;

Have agreed as follows:

Article 1

(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications and in the case of Ukraine the State Department of Aviation Transport of Ukraine or, in both cases, any person or body authorised to perform the functions exercised at present by the said authorities;

- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 3 této dohody oprávněn provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách podle článku 2 odst. 1 této dohody;
- (d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy;
- (e) výrazy „dohodnutá služba“ a „stanovená linka“ znamenají pravidelnou mezinárodní leteckou dopravní službu podle článku 2 této dohody a linku stanovenou v Příloze k této dohodě pro dopravu cestujících, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci;
- (f) výraz „kapacity“ ve vztahu ke službám uvedeným v Příloze znamená kapacitu sedadel letadla používaného při takových službách násobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky; ve vztahu k letadlu znamená prostor letadla nabízeného na lince nebo úseku linky;
- (g) výraz „tarif“ znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek), a podmínky, za kterých se tyto ceny používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky, a rovněž zahrnuje jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou;
- (h) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 21 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechna odvolání na tuto dohodu zahrnují odvolání na Přílohu, pokud není stanoveno jinak.

- (c) the term "designated airline" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorised in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;
- (d) the terms "teritorry", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) the terms "agreed service" and "specified route" mean international scheduled air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage and cargo, including mail, seperately or in combination;
- (f) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route; in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on route or section of a route.
- (g) the term "tariff" means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remunerations and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commisions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage.
- (h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

Článek 2

Přepavní práva

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v Příloze.

(2) Podle ustanovení této dohody bude určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany využívat při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:

- (a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- (b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;
- (c) přistávat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze k této dohodě za účelem nakládání a vykládání cestujících, zavazadel, zboží a poštovních zásilek v mezinárodní přepravě z území státu první smluvní strany.

(3) Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než ty, které jsou určeny podle článku 3 této dohody, budou také užívat práva stanovená v odstavci 2 (a) a (b) tohoto článku.

(4) Nic v odstavci 2 tohoto článku nemůže být považováno za udělení práva určenému leteckému podniku(ům) kterékoli smluvní strany nakládat cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované za nájemné nebo úplatu mezi body na území státu druhé smluvní strany.

Article 2
(Grant of Rights)

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the Annex.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of embarkation and disembarkation of the international traffic in passengers, baggage, cargo and mail to/from the territory of the first Contracting Party.
- (3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article
- (4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of either Contracting Party the right of taking on board passengers, baggage, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the other Contracting Party.

Článek 3

Určení a provozní oprávnění

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách pro takovou smluvní stranu a odvolat určení kteréhokoli leteckého podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem. Takové určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení podle ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené právními předpisy, které tento úřad běžně a přiměřeně uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(4) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout přijetí určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo občanům jejího státu.

ARTICLE 3

(Designation and Operating Authorization)

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified route for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorizations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může provozovat dohodnuté služby, pro které je určen, za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 14 a 16 této dohody jsou pro tyto služby v platnosti.

Článek 4

Odvolání a pozastavení provozního oprávnění

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odvolat provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit dočasně nebo trvale takové podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže tento letecký podnik:

- (a) neprokáže, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo občanům jejího státu; nebo
- (b) nejedná v souladu nebo porušil vnitrostátní právní předpisy státu smluvní strany, která uděluje tato práva;
- (c) neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžitá opatření k zabránění dalšího porušování výše uvedených vnitrostátních právních předpisů, budou práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud nebude leteckými úřady dohodnuto jinak, budou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do šedesáti (60) dnů od data přijetí požadavku.

- (5) When an airline has been designated and authorized in accordance with this Article, it may operate the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Article 14 and 16 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 4

(Revocation and Suspension of Operating Authorization)

- (1) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise on the exercise of such rights, if the designated airline:
- (a) cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (b) fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Článek 5

Právní předpisy a postupy

(1) Vnitrostátní právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany vztahující se ke vstupu, přeletu nebo výstupu letadla jejího určeného leteckého podniku při mezinárodních letech z území jejího státu, anebo provoz nebo lety takových letadel během pobytu na jejím území, se vztahují na letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany a budou dodržovány takovým letadlem pro vstup nebo výstup nebo během pobytu na území státu této smluvní strany.

(2) Vnitrostátní právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany vztahující se ke vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, přistěhovatelsví a vystěhovatelsví, cestovních dokladů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Při uplatňování celních, přistěhovatelských, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo kterémukoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Article 5

(Application of Laws, Regulations and Procedures)

- (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, flying within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft after entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration and emigration, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- (3) In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Článek 6

Kontrola cestovních dokladů a nepřijatelné osoby

(1) Na žádost kterékoli smluvní strany povolí druhá smluvní strana leteckým podnikům, které vykonávají letecká přepravní práva v obou státech, provádět opatření, která zabezpečí, že budou přepravováni pouze cestující s cestovními doklady požadovanými pro vstup nebo tranzit žádajícím státem.

(2) Každá smluvní strana přijme k prověření osobu, která byla vrácena z místa výstupu na území státu druhé smluvní strany poté, co byla shledána osobou nepřijatelnou, pokud předtím tato osoba pobývala na území jejího státu před nástupem do letadla jinak než v přímém tranzitu. Smluvní strana nebude vracet takovou osobu do státu, v němž předtím byla shledána jako nepřijatelná.

(3) Jestliže osoba, která byla shledána nepřijatelnou, ztratila nebo zničila své cestovní doklady, smluvní strana přijme náhradou doklad úředně potvrzující okolnosti nástupu do letadla a příletu vydaný příslušnými státními orgány smluvní strany, na území jejíhož státu byla osoba shledána nepřijatelnou.

(4) Tato ustanovení nemají za cíl bránit příslušným státním orgánům v dalším prověření vrácené nepřijatelné osoby, aby byla zjištěna případná přijatelnost nebo byla učiněna opatření pro její přemístění, přestěhování nebo deportaci do státu, jehož je státním příslušníkem, nebo tam, kde je jinak přijatelná.

Article 6

(Control of Travel Documents and Inadmissible Persons)

- (1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the other airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.
- (2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.
- (3) Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival, issued by the respective state authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.
- (4) These provisions are not intended to prevent respective authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable.

Článek 7

Bezpečnost civilního letectví

(1) V souladu se svými právy a závazky podle mezinárodního práva smluvní strany znovu potvrzují, že jejich závazek vůči druhé smluvní straně chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Bez omezení obecnosti svých práv a závazků podle mezinárodního práva budou smluvní strany zejména jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví podle Úmluvy o trestných činech a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat,

Article 7
(Aviation Security)

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of

aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená výše v odstavci 4 vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území státu této druhé smluvní strany.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel, kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání.

(7) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, bude každá smluvní strana pomáhat druhé smluvní straně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, může letecký úřad této smluvní strany požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody do jednoho (1) měsíce

aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

- (5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.
- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- (9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the

od data takové žádosti nebo naléhavé ohrožení bezpečnosti civilního letectví bude důvodem k uplatnění článku 4 této dohody.

Článek 8 Vyšetřování nehody letadla

(1) Každá smluvní strana se zavazuje usnadňovat a pomáhat letadlu druhé smluvní strany a jeho cestujícím a posádce v případě letecké nehody nebo události v leteckém provozu na svém území. Taková pomoc by měla být nabízena kteroukoli smluvní stranou stejným způsobem a ve stejném rozsahu, v jakém je nabízena vlastnímu letadlu, cestujícím a posádce.

(2) V případě letecké nehody, události v leteckém provozu, nuceného přistání, poškození nebo havárie letadla jedné smluvní strany druhá smluvní strana:

- (a) bude jednat v souladu s ustanoveními Přílohy 13 k Úmluvě;
- (b) poskytne veškerou možnou pomoc danému letadlu;
- (c) okamžitě přijme veškerá možná opatření, aby pomohla posádce a cestujícím, kterých se letecká nehoda týká;
- (d) bude okamžitě informovat druhou smluvní stranu o letecké nehodě;
- (e) učiní nezbytné kroky pro ochranu posádky, zavazadel a zboží přepravovaného na palubě letadla;
- (f) bude chránit veškeré trosky a stopy havarovaného letadla, jakož i veškerou dokumentaci na palubě letadla a veškerou dokumentaci týkající se letu.

date of such request or an urgent threat to the security of civil aviation shall constitute grounds for application of Article 4 of this Agreement.

Article 8
(Aircraft Accident Investigation)

- (1) Each Contracting Party undertakes to facilitate and assist aircraft of the other Contracting Party and its passengers and crew in case of accident or incident in its territory. Such assistance should be offered by either Contracting Party in the same way and extend as it is offered to its own aircraft, passengers and crew.
- (2) In case of accident, incident, forced landing, damage or crash occurred to an aircraft of one Contracting Party, the other Contracting Party shall:
 - (a) act in accordance with the provisions of Annex 13 to the Convention;
 - (b) render all possible assistance to the said aircraft;
 - (c) take immediately all possible measures in order to assist the crew and passengers who were involved in the accident;
 - (d) inform immediately the other Contracting Party about the accident;
 - (e) make the necessary steps to protect the mail, baggage and cargo carried on board the aircraft;
 - (f) preserve all the remaining wreckage and traces of the crashed aircraft as well as all documentation on board the aircraft and all relevant documentation connected with the flight.

(3) Smluvní strana, na území jejíhož státu dojde k letecké nehodě, přijme náležité kroky k prošetření okolností a příčin letecké nehody a povolí na požádání druhé smluvní strany volný vstup zástupcům této druhé smluvní strany na území svého státu, aby byli přítomni jako pozorovatelé při vyšetřování letecké nehody.

(4) Smluvní strana bude při provádění vyšetřování oznamovat výsledky tohoto vyšetřování druhé smluvní straně a na požádání poskytne první smluvní straně kopii závěrečné zprávy o vyšetřování. K této zprávě budou připojeny hlavní závazné dokumenty a údaje v souladu s Úmluvou a právními předpisy týkajícími se mezinárodních letů na území státu smluvní strany provádějící vyšetřování.

Článek 9

Uznání osvědčení a průkazů

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu diplomy a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

- (3) The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall take the proper action for an investigation on the circumstances and causes of the accident, and on the request of the other Contracting Party shall allow the representatives of this other Contracting Party free entrance in its territory in order to be present as observers on the investigation of the accident.
- (4) The Contracting Party, on carrying out the inquiry, shall communicate the results thereof to the other Contracting Party and, on request, the first Contracting Party shall furnish copy of the final report of the investigation. To this report shall be attached the main relevant document and data, pursuant to the Convention, laws and regulations for international flights applicable in the territory of the Contracting Party performing the investigation.

Article 9

(Recognition of Certificates and Licences)

- (1) Certificates of airworthiness, certificate of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

Článek 10 Celní dávky a jiné poplatky

(1) Každá smluvní strana osvobodí na základě zásady reciprocity určený letecký podnik druhé smluvní strany do největší míry možné podle jejích vnitrostátních právních předpisů od dovozních omezení, cla, nepřímých daní, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků, pokud jde o letadla, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku, nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím za letu) a jiné věci, které jsou určeny k použití výhradně v souvislosti s provozem nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku takové smluvní strany provozujícího dohodnuté služby, stejně tak jako tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození udělená podle tohoto článku se budou vztahovat na položky uvedené v odstavci 1 tohoto článku:

- (a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem;
- (b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany od příletu až do odletu z území státu druhé smluvní strany; a
- (c) vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a určené k použití při provozování dohodnutých služeb; a to bez ohledu na to, zda tyto položky jsou používány nebo spotřebovány zcela nebo zčásti na území státu smluvní strany, která poskytuje výjimku, za předpokladu, že takové položky nebudou zcizovány na území státu této smluvní strany.

Article 10
(Customs Duties and Other Charges)

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, custom duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

(3) Obvyklé palubní vybavení letadla stejně tak jako materiál a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem tohoto celního úřadu do doby, než budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(4) Osvobození poskytnutá v odstavci 1 tohoto článku ve vztahu ke spotřebitelnému technickému materiálu, náhradním dílům včetně motorů, obvyklému vybavení letadla se budou vztahovat i na situace, kdy letecký podnik jedné smluvní strany uzavře ujednání s jiným leteckým podnikem, který požívá stejná osvobození od druhé smluvní strany, o zápůjčce nebo přenechání na území státu druhé smluvní strany.

Článek 11

Užívání letišť a leteckých zařízení

(1) Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť, leteckých navigačních a jiných zařízení nebudou vyšší než poplatky ukládané jakémukoli jinému letadlu téže kategorie vykonávajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

(2) Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany, konajícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby, při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení nacházejících se pod její kontrolou.

- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (4) The exemptions provided by paragraph (1) of this Article in respect of consumable technical supplies, spare parts including the engines, regular aircraft equipment shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

(Use of Airports and Aviation Facilities)

- (1) The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those imposed on any other aircraft of the same class engaged in similar international air services
- (2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services

Článek 12

Tranzit

Cestující v tranzitu přes území státu smluvní strany neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni, s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 7 této dohody a úkolu zabránit přepravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

Článek 13

Prodej a převod finančních prostředků

(1) Na základě příslušných oprávnění podle příslušných vnitrostátních právních předpisů a na základě zásady reciprocity bude mít určený letecký podnik jedné smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany, buď přímo nebo dle vlastní úvahy prostřednictvím svých zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně uznávané devizovými předpisy platnými na území daného státu.

(2) Určené letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod bude uskutečněn podle běžného tržního devizového kurzu pro tyto transakce platného v den převodu bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

Article 12
(Transit)

Passengers in transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 7 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 13
(Sale of Services and Transfer of Funds)

- (1) Subject to appropriate authorisation in accordance with the respective national laws and regulations and on the basis of reciprocity the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party, either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorised by foreign exchange regulations in force in that territory.
- (2) The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. The conversion and remittance shall be performed at the usual foreign exchange rate applicable for these transactions on the day of transfer without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Článek 14

Tarify

(1) Tarify používané pro dohodnuté služby v této dohodě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlášeno ke všem v úvahu připadajícím činitelům včetně nákladů na provoz, přiměřeného zisku, povahy leteckých služeb (jako je rychlost a cestovní pohodlí) a tarifů jiných leteckých podniků. Smluvní strany budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, příliš vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo jsou kořistnické povahy. Tyto tarify budou stanoveny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku, je-li to možné, budou dohodnuty ve vztahu ke každé stanovené lince mezi příslušnými určenými leteckými podniky v rámci konzultací s jinými leteckými podniky provozujícími celou linku nebo její část. Tarify takto dohodnuté budou podléhat schválení leteckých úřadů smluvních stran.

(3) Tarify takto dohodnuté budou předloženy ke schválení leteckým úřadům smluvních stran nejméně šedesát (60) dnů před navrhovaným datem jejich účinnosti, s výjimkou zvláštních případů, kdy se dané úřady dohodnou na zkrácení lhůty.

(4) Schválení tarifů musí být učiněno výslovně; anebo, pokud žádný z leteckých úřadů nevyjádřil nesouhlas ve lhůtě třiceti (30) dnů od data jejich předložení, v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, bude tarif považován za schválený. V případě, že byla lhůta pro předložení zkrácena, jak je stanoveno v odstavci 3, mohou se letecké úřady dohodnout, že lhůta, v níž může být nesouhlas oznámen, bude přiměřeně zkrácena.

Article 14
(Tariffs)

- (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60 days) before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce the period in specific cases.
- (4) Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, the tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval may be notified shall be reduced accordingly.

(5) Pokud se určené letecké podniky nemohou dohodnout na kterémkoli z těchto tarifů nebo pokud nemůže být tarif ze stejného důvodu dohodnut v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, vynasnaží se letecké úřady smluvních stran stanovit tarify vzájemnou dohodou.

(6) Pokud se letecké úřady nemohou dohodnout na schválení kteréhokoli tarifu, který jim byl předložen podle odstavce 2 tohoto článku, nebo na stanovení kteréhokoli tarifu podle odstavce 3 tohoto článku, bude spor vyřešen v souladu s ustanoveními článku 22 této dohody.

(7) Stanovené tarify zůstanou v platnosti do doby, než budou stanoveny nové tarify v souladu s ustanoveními tohoto článku.

(8) Žádné tarify nevstoupí v platnost, pokud nebudou schváleny leteckým úřadem kterékoli smluvní strany.

Článek 15

Kapacity

(1) Kapacita nabízená na dohodnutých službách určenými leteckými podniky bude schválena leteckými úřady obou smluvních stran na základě zásady řádné a stejné možnosti pro určené letecké podniky obou smluvních stran.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

- (5) If the designated airlines can not agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by the agreement between themselves.
- (6) If the aeronautical authorities can not agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 22 of this Agreement.
- (7) The established tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
- (8) Neither tariffs shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

Article 15

(Capacity)

- (1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na přepravu na stanovených linkách a každý určený letecký podnik bude mít jako přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících, zboží a poštovních zásilek mezi územími obou smluvních stran.

(4) Dohodnuté služby budou ve vztahu k místům v třetích zemích provozovány určenými leteckými podniky v souladu s obecnými zásadami, že kapacita je ve vztahu k:

- (a) dopravním požadavkům mezi zeměmi původu a určení;
- (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají; a
- (c) požadavkům průletového provozu leteckých podniků.

Článek 16 Letové řády

(1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení nejméně čtyřicet pět (45) dnů předem letový řád svých zamýšlených služeb uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu.

(2) Pokud si určený letecký podnik přeje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, dohodne takové lety s určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany. V případě, že mezi zainteresovanými určenými leteckými podniky nemůže být dosaženo dohody, bude záležitost řešena s leteckým úřadem smluvní strany přijímající doplňkový let.

- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable loadfactor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of both Contracting Parties.
- (4) The agreed services in respect of points in the third countries shall be operated by the designated airlines in accordance with the general principles that capacity is related to:
- (a) traffic requirements between the countries of origin and destination;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass; and
 - (c) the requirements of through airlines operations.

Article 16
(Timetables)

- (1) An airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity.
- (2) If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in timetables, it shall agree such flights with the appropriate designated airline of the other Contracting Party. In the event where no agreement can be reached among the designated airlines, the matter shall be resolved with aeronautical authorities of the Contracting Party accepting a supplementary flight.

(3) Jakékoli následné změny schváleného letového řádu určeného leteckého podniku jedné smluvní strany s výjimkou změny typu letadla z provozních důvodů budou předloženy ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany.

Článek 17

Zastoupení leteckého podniku

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít na základě reciprocity povoleno vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce, obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

(2) Zástupce a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany a budou jednat v souladu s takovými právními předpisy. Zástupce a personál na žádost obdrží pracovní povolení bez ohledu na situaci a vývoj na trhu práce.

(3) Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít právo podle právních předpisů platných v příslušném státě zřizovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a pro prodej leteckých dopravních služeb.

(4) Každá smluvní strana udělí na základě zásady reciprocity a s minimálním zdržením nezbytné pracovní povolení, víza a jiné podobné dokumenty zástupci uvedenému v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, aby ulehčila jeho činnost.

- (3) Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 17
(Airline Representation)

- (1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.
- (2) The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations. The representative and staff shall be granted working permits upon application, regardless of the situation and development of labour market.
- (3) Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.
- (4) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum delay, grant the necessary employment authorization, visas or other similar documents to the representative referred to in paragraph (1) and (2) of this Article in order to facilitate his functions.

Článek 18

Pozemní odbavení

(1) Na základě reciprocity udělí každá smluvní strana každému určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo vybrat si na území státu druhé smluvní strany k částečnému nebo úplnému provádění pozemních odbavovacích služeb kteréhokoli agenta ze soutěžících odbavovacích agentů oprávněných příslušnými orgány druhé smluvní strany k poskytování těchto služeb.

(2) Kromě oprávnění uvedeného v odstavci 1 tohoto článku může každý určený letecký podnik provádět své vlastní pozemní odbavování, pokud jde o odbavování cestujících k letu. Toto právo bude podléhat pouze omezením vyplývajícím z požadavků na bezpečnost provozu a ochranu před nezákonnými činy a nezahrnuje právo k pozemním odbavovacím službám na letištní straně letiště. Pokud důvody bezpečnosti provozu a ochrany před nezákonnými činy brání vlastnímu pozemnímu odbavování uvedenému v tomto odstavci, musí být takové pozemní odbavovací služby bez preference nebo diskriminace dostupné každému leteckému podniku, který poskytuje podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 19

Poskytování údajů

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne nebo zajistí, aby jím určený letecký podnik poskytl leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné určeným leteckým podnikem na linkách stanovených v této dohodě v rozsahu, který může být rozumně požadován za účelem posouzení provozování dohodnutých služeb.

Article 18
(Ground Handling)

- (1) On the basis of reciprocity each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party right to select in the territory of the other Contracting party for the provision, in whole or in part, of ground handling services any agent from competing handling agents, authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
- (2) In addition to paragraph (1) of this Article each designated airline may perform its own ground handling with respect to the passenger check-in operations. This right will only be subject to constraints resulting from requirements of airport safety and security and does not include airside ground handling services. Where safety and security consideration preclude own ground handling specified in this paragraph, such ground handling services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.

Article 19
(Provisions of Information)

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the conditions of operation of agreed services.

Článek 20

Konzultace

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data, kdy bude žádost doručena druhé smluvní straně, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 21

Změny

(1) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody v souladu s článkem 20 odst. 2, vstoupí taková změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvními stranami, v platnost po potvrzení formou výměny diplomatických nót.

(2) Změny v Příloze k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímne prováděny od data dohodnutého těmito leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

Article 20
(Consultations)

- (1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time consultations, which may be through discussions or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.
- (2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 21
(Amendments)

- (1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement in accordance with paragraph (2) of Article 20, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- (2) Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla ustanovení této mnohostranné úmluvy přijata oběma smluvními stranami.

Článek 22

Řešení sporů

Jakýkoli spor vztahující se k výkladu nebo provádění této dohody nebo její Přílohy bude řešen přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen diplomatickou cestou.

Článek 23

Registrace u ICAO

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO).

(3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 22
(Settlements of Disputes)

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 23
(Registration with ICAO)

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Článek 24

Ukončení platnosti

(1) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody v takovém případě skončí uplynutím dvanácti (12) měsíců po datu doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o doručení druhé smluvní straně, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo přijato generálním tajemníkem Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Article 24
(Termination)

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (2) Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simulataneously communicated to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Článek 25
Vstup v platnost

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost, jakmile každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně, že ústavně předepsané formality pro schválení této dohody byly v jejím státě splněny. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

(2) Po vstupu v platnost nahradí tato dohoda Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě, podepsanou v Moskvě dne 22. listopadu 1966, v části týkající se činností na území České republiky a na území Ukrajiny.

Na důkaz toho, níže podepsaní, jsouce náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečete.

Dáno v Kyjevě dne 1. července 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, ukrajinském a anglickém jazyce. Všechny texty jsou stejně autentické. V případě sporu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

Ing. Martin **Říman** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Ukrajiny

Mikola Petrovič **Kruglov** v. r.
ministr dopravy

Article 25
(Entry into Force)

- (1) This Agreement shall enter into force as soon as each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of latter of these notifications.
- (2) Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics on Air Services, signed in Moscow on November 22, 1966, in the part regarding the activities in the territory of Ukraine and the territory of the Czech Republic.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Kiev this 1st day of July 1997
in two originals in the Czech, Ukrainian and English languages.
All texts being equally authentic. In case of dispute the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Martin Říman
Minister of Transport
and Communications

For the Government
of Ukraine

Mikola Petrovič Kruglov
Minister of Transport

PŘÍLOHA

Oddíl I

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky Ukrajiny:

linka 1. Kiev – Praha

Oddíl II

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky České republiky:

linka 1. Praha - Kiev

Poznámky:

1. Linky mohou být provozovány v kterémkoli směru.
2. Určený letecký podnik může na kterémkoli nebo na všech letech vynechat přistání v kterémkoli z výše uvedených míst za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají v místě na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila.
3. Jakákoli mezilehlá místa nebo místa za mohou být obsluhována určeným leteckým podnikem(y) každé smluvní strany bez výkonu obchodních práv páté svobody. Případný výkon obchodních práv páté svobody může být dohodnut určenými leteckými podniky smluvních stran.
4. S ohledem na článek 3 odst. 1 nebude určen více než jeden letecký podnik každou smluvní stranou pro každou linku.

A n n e x

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Ukraine:

route 1. Kiev - Prague

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

route 1. Prague - Kiev

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at the point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
3. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights. The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. With respect to paragraph (1) of Article 3 there shall be not more than a single designation of airline for each route by each Contracting Party.

114**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o vzájemném zaměstnání občanů České republiky a občanů Mongolska.

Dohoda se na základě článku 13 odst. 1 předběžně prováděla ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě téhož článku a odstavce dne 13. prosince 2000.

České znění Dohody a ruské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Mongolska

o vzájemném zaměstnávání

občanů České republiky a občanů Mongolska

Vláda České republiky a vláda Mongolska (dále jen „smluvní strany“),
řídíce se zásadami vzájemných dobrých vztahů,
vedeny přáním rozvíjet ekonomickou spolupráci se zřetelem k potřebám trhu práce obou států,
dohodly se na následujícím:

Článek 1

1. Tato dohoda se vztahuje na občany České republiky s trvalým pobytem na území České republiky a na občany Mongolska s trvalým pobytem na území Mongolska (dále jen „občané“), kteří podle právních předpisů států obou smluvních stran přechodně vykonávají na území státu druhé smluvní strany zaměstnání (dále jen „přijímající stát“).

2. Občané mohou být zaměstnávání ve všech povoláních, jejichž výkon není pro cizince podle právních předpisů přijímajícího státu omezen. V případě výkonu povolání, pro které se vyžaduje zvláštní povolení, je nutno získat povolení kompetentních orgánů.

Článek 2

Orgány smluvních stran zodpovědnými za provádění této dohody (dále jen „kompetentní orgány“) jsou:
v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky
v Mongolsku – Ministerstvo zdraví a sociální ochrany.

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Чешской Республики
и
Правительством Монголии
о
взаимном трудоустройстве
граждан Чешской Республики и граждан Монголии

Правительство Чешской Республики и Правительство Монголии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

основываясь на принципах добрых взаимоотношений и руководствуясь желанием развивать экономическое сотрудничество с учетом потребностей рынка труда обоих государств,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Действие настоящего Соглашения распространяется на граждан Чешской Республики, постоянно проживающих на территории Чешской Республики и граждан Монголии, постоянно проживающих на территории Монголии (далее именуются – граждане), которые в соответствии с законодательством государств обеих Сторон временно осуществляют трудовую деятельность на территории другой договорной Стороны (далее именуется – принимающее государство)

2. Граждане могут осуществлять все виды трудовой деятельности, реализация которых не ограничена законодательством принимающей стороны для иностранцев. В случае, если для реализации определенного вида деятельности будет необходимо специальное разрешение компетентных органов, первоочередным является его получение .

Статья 2

Органами Сторон, ответственными за реализацию данного соглашения (далее именуются – Компетентные органы), являются:

в Чешской Республике	–	Министерство труда и социальных дел Чешской Республики
в Монголии	–	Министерство здоровья и социальной защиты

Článek 3

1. V souladu s touto dohodou občané mohou vykonávat zaměstnání na území přijímajícího státu po dobu, na kterou bylo uděleno povolení k zaměstnání:

- a) na základě pracovního poměru sjednaného na dobu určitou se zaměstnavatelem tohoto státu (dále jen „zaměstnanci“);
 - na dobu do jednoho roku s možností jejího prodloužení,
 - na dobu do šesti měsíců během kalendářního roku na sezonní práce a na práce studující mládeže v době prázdnin,
- b) v rámci pracovního poměru k zaměstnavateli státu jeho trvalého pobytu, který ho vysílá k výkonu práce na území druhého státu na základě smlouvy uzavřené s právnickou nebo fyzickou osobou přijímajícího státu (dále jen „kontrakt“):
 - na dobu do jednoho roku s možností jejího prodloužení.

2. Doba povolení k prodloužení zaměstnání občanům musí být v souladu s platnými právními předpisy přijímajícího státu.

3. Občané nesmějí na území přijímajícího státu vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a ani nesmějí být přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení k zaměstnání.

Článek 4

1. Zájemci o zaměstnání u zaměstnavatele v přijímajícím státě si hledají práci samostatně. Kompetentní orgány jim mohou pouze poskytnout pomoc při hledání místa formou přijetí vhodných opatření.

2. Zaměstnanci musí být zdravotně způsobilí k výkonu nabídnuté práce a mít o tom odpovídající lékařské potvrzení.

3. Zaměstnanci, kteří budou zaměstnáváni na dobu do jednoho roku s možností jejího prodloužení, musejí mít potřebnou kvalifikaci pro výkon dohodnuté práce, doloženou příslušnými doklady o vzdělání a kvalifikaci, přeloženými do úředního jazyka přijímajícího státu a úředně ověřenými.

4. Povinnost stanovená v odstavci 3 tohoto článku platí i pro občany uvedené v článku 3 odst. 1 písm. b).

5. Každá ze smluvních stran uzná v souladu s právními předpisy svého státu osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci vydané na území státu druhé smluvní strany.

Статья 3

1. В соответствии с настоящим соглашением граждане могут осуществлять трудовую деятельность на территории принимающего государства в течение периода, на который им было выдано разрешение на трудоустройство:

а) на основании трудовых отношений, заключенных на определенное время с работодателем данного государства (далее именуются – работники):

- на срок до одного года с возможностью его продления;
- на срок до шести месяцев в течение календарного года для выполнения сезонных работ и на срок каникул для работ учащейся молодежи;

б) в рамках трудовых отношений с работодателем государства постоянного проживания, который направляет их с целью выполнения работ на территорию другого государства на основе договора, заключенного с юридическим или физическим лицом принимающего государства (далее именуется – контракт).

- на период до одного года с возможностью его продления.

2. Продление разрешения на трудоустройство гражданам должно осуществляться в соответствии с законодательством принимающего государства.

3. Гражданин не имеет права реализовать на территории принимающего государства иную трудовую деятельность или не может быть принят на другое рабочее место, кроме той или того, на которую или которое ему было выдано разрешение на трудовую деятельность.

Статья 4

1. Лица, заинтересованные в трудоустройстве на территории принимающего государства занимаются поиском свободного рабочего места у работодателя самостоятельно. Компетентные органы могут им оказать содействие при поиске места путем принятия соответствующих мер.

2. Работник должен быть пригодным по состоянию здоровья к выполнению предполагаемой трудовой деятельности и иметь медицинскую справку, подтверждающую данный факт.

3. Работник, трудоустроенный на срок до одного года с возможностью продления, должен иметь необходимую квалификацию для реализации договоренной трудовой деятельности, подтвержденную соответствующими документами об образовании и квалификации, переведенными на государственный язык принимающего государства и официально заверенными (заверенными в установленном порядке).

4. Обязанности, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, распространяются и на граждан, упомянутых в статье 3, пункт 1, буква б).

5. Каждая из Сторон признает подтверждение об образовании и профессиональной квалификации другой договорной стороны в соответствии с правовыми нормами своего государства.

Článek 5

1. Zaměstnanci mají práva a povinnosti stanovené právními předpisy přijímajícího státu a ustanoveními této dohody.

2. Zaměstnanci obdrží před odjezdem z území státu trvalého pobytu jedno vyhotovení pracovní smlouvy. Pokud toto vyhotovení neobdrží, musejí být písemnou formou předem informováni o pracovních podmínkách, včetně mzdových, a o podmínkách pobytu.

3. Podmínkou pro udělení povolení k zaměstnání je, že mzda zaměstnanců nemůže být nižší, než je mzda zaměstnanců – občanů přijímajícího státu vykonávajících obdobnou práci u téhož zaměstnavatele a vykazujících srovnatelné výsledky práce.

4. Pracovní podmínky občanů vykonávajících zaměstnání v souladu s článkem 3 odst. 1 písm. b) této dohody stanoví pracovní smlouva mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem státu jeho trvalého pobytu.

Článek 6

1. Vydávání povolení k zaměstnání občanovi a jeho prodlužování se uskutečňuje v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. Nezbytnou náležitostí pro získání povolení k zaměstnání a povolení k pobytu za účelem zaměstnání v přijímajícím státě je kromě dokladů stanovených právními předpisy tohoto státu uzavření písemné dohody mezi stranami pracovní smlouvy nebo subjekty kontraktu o způsobu úhrady nákladů na cestu občana do místa jeho trvalého pobytu po ukončení jeho zaměstnání v přijímajícím státě.

Článek 7

1. Zaměstnávání občanů je možné uskutečňovat pouze prostřednictvím kompetentních orgánů nebo jimi pověřených organizací a úřadů k provádění této dohody.

2. Kompetentní orgány a jimi pověřené organizace a úřady po podepsání Dohody neprodleně odsouhlasí mechanismus její praktické realizace a formy spolupráce.

3. V závislosti na situaci na trhu práce států obou smluvních stran kompetentní orgány nejpozději do 30. listopadu běžného kalendářního roku stanoví v prováděcích protokolech počty občanů, kteří mohou být zaměstnáváni v přijímajícím státě během následujícího kalendářního roku.

Статья 5

1. Работники имеют права и обязанности, установленные законодательством принимающей стороны и положениями настоящего соглашения.

2. Работник получит один экземпляр трудового договора перед выездом с территории государства постоянного проживания. В случае, если работник не получит договор, он должен быть заранее письменно информирован об общих условиях труда, включая условия оплаты труда и проживания.

3. Условием выдачи разрешения на трудоустройство является тот факт, что оплата труда работника не может быть ниже, чем у гражданина принимающего государства, выполняющего равноценную работу у того же работодателя и имеющего подобные результаты труда.

4. Условия труда граждан, осуществляющих трудовую деятельность в соответствии со ст.3 пунктом 1, буква б) данного соглашения, определяются трудовым договором между работником и работодателем государства его постоянного проживания и соответствующими положениями контракта.

Статья 6

1. Выдача гражданам разрешений на трудоустройство и его продление осуществляется в соответствии с законодательством принимающего государства.

2. Для получения разрешения на трудовую деятельность и проживание с целью трудоустройства кроме документов, предусмотренных законодательством принимающего государства, необходимо заключить дополнительную письменную договоренность между сторонами трудового договора или субъектами контракта о порядке возмещения расходов на проезд гражданина к месту его постоянного проживания после завершения его трудовой деятельности на территории принимающего государства.

Статья 7

1. Трудоустройство работников на территории принимающего государства может осуществляться только при посредничестве Компетентных органов или учреждений и организаций, привлекаемых ими с целью реализации Соглашения.

2. После подписания Соглашения Уполномоченные органы и привлеченные ими организации или учреждения без промедления согласуют порядок его реализации и формы взаимного сотрудничества.

3. В зависимости от ситуации на рынках труда обеих договорных Сторон Компетентные органы не позднее 30 ноября текущего календарного года определяют в рабочих протоколах количество граждан, которые могут быть потенциально трудоустроены на территории принимающего государства в течение следующего календарного года.

Článek 8

Na zaměstnance se vztahují právní předpisy o důchodovém, nemocenském a zdravotním pojištění přijímacího státu stejně jako předpisy o náhradě škody způsobené při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

Článek 9

1. V případě předčasného skončení pracovního poměru a uvolnění zaměstnance v souvislosti s ukončením hospodářské činnosti zaměstnavatele přijímacího státu nebo v souvislosti s organizačními změnami zaměřenými ke snižování počtu zaměstnanců se poskytují zaměstnanci kompenzace stanovené právními předpisy přijímacího státu.

2. V případě skončení pracovního poměru podle odstavce 1 tohoto článku může zaměstnanec na základě pracovní smlouvy s jiným zaměstnavatelem přijímacího státu pokračovat v zaměstnání do skončení doby platnosti povolení k zaměstnání za podmínky, že do uplynutí této doby zbývají minimálně dva měsíce a bude postupováno v souladu s právními předpisy přijímacího státu.

3. Statut nezaměstnaného se uděluje zaměstnanci v souladu s právními předpisy státu jeho trvalého pobytu.

Článek 10

Vstup občanů na území přijímacího státu za účelem zaměstnání, jejich pobyt a vycestování se uskutečňuje v souladu s právními předpisy přijímacího státu.

Článek 11

Dovoz a vývoz osobního majetku a jiných předmětů občany se uskutečňuje v souladu s právními předpisy přijímacího státu.

Článek 12

Rozdíly ve výkladu nebo používání ustanovení této dohody budou řešeny přímými rozhovory nebo konzultacemi mezi kompetentními orgány. Otázky, ve kterých nebylo dosaženo shody, budou řešeny smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 13

1. Tato dohoda se bude předběžně provádět ode dne jejího podpisu a vstoupí v platnost dnem doručení poslední nóty, kterou smluvní strany potvrzují splnění vnitrostátních náležitostí nezbytných pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu tří let a bude automaticky prodlužována vždy o jeden rok. Smluvní strany ji mohou kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody v tom případě skončí šest

Статья 8

В вопросах пенсионного и медицинского страхования на работников распространяется законодательство принимающего государства. Таким же образом регулируется законодательством принимающего государства и возмещение ущерба, причиненного работнику трудовым увечьем или профессиональным заболеванием.

Статья 9

1. В случае досрочного прекращения трудовых отношений и увольнения работника в связи с прекращением хозяйственной деятельности работодателя принимающего государства, или же в связи с сокращением штата, работнику выплачиваются компенсации, предусмотренные законодательством принимающего государства.

2. В случае прекращения трудовых отношений по причинам, упомянутым в абзаце 1 настоящей статьи, работник может на основе трудового договора с другим работодателем принимающего государства продолжить свою трудовую деятельность до истечения срока действия разрешения на трудовую деятельность при условии, что до окончания упомянутого срока остается не менее двух месяцев и продолжение трудовой деятельности будет оформлено в соответствии с законодательством принимающего государства.

3. Статус безработного предоставляется работнику государством постоянного проживания в соответствии с законодательством данного государства.

Статья 10

Въезд граждан на территорию принимающего государства с целью временного трудоустройства, их проживание и выезд осуществляется в соответствии с законодательством данного государства.

Статья 11

Ввоз и вывоз личного имущества и других предметов осуществляется гражданами в соответствии с законодательством принимающего государства.

Статья 12

Расхождения в толковании или в способе реализации положений настоящего соглашения будут разрешены прямыми переговорами или консультациями между Уполномоченными органами сторон. Вопросы, в которых стороны не достигнут согласия, будут решаться дипломатическим путем.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня передачи последней письменной ноты, подтверждающей выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на три года. Действие его каждый раз будет автоматически продлеваться на один год. Каждая из сторон может в любое время письменно прекратить действие Соглашения дипломатическим путем. Действие Соглашения при подобном

měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti Dohody zůstávají povolení k zaměstnání vydaná občanům podle této dohody beze změn.

Dáno v Praze dne 8. 12. 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a ruském, přičemž všechna znění jsou autentická.

V případě rozporu ve výkladu této dohody je rozhodující znění v ruském jazyce.

Za vládu České republiky

Za vládu Mongolska

PhDr. Vladimír Špidla v. r.
1. místopředseda vlády
a ministr práce a sociálních věcí

Njam-Osoryn Tuja v. r.
ministřyně zahraničních věcí

порядке заканчивается через шесть месяцев после получения второй договорной стороной извещения о расторжении Соглашения. В случае прекращения действия Соглашения выданные разрешения на трудоустройство сохраняют свою силу до истечения указанного в них срока.

Совершено в Праге 8.12.1999, в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, монгольском и русском языке, причем все тексты являются аутентичными.

В случае расхождений в интерпретации данного Соглашения решающим является версия на русском языке.

За Правительство
Чешской Республики

Владимир Шпидла
первый вице-премьер
и министр труда и социальных дел

За Правительство
Монголии

Ням-Осорын Туяа
министр иностранных дел



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Holárova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.